

La première maison d'édition
inclusive dédiée au Facile à lire
et à comprendre (FALC)

AVRIL 2024



Auteur : Edmond Rostand
Traduit par : Emma
Troude-Beheragaray
Couverture et pictogrammes
par : Olivier Fontvieille
Collection : Théâtre
380 pages — 25 euros

Notre histoire,
notre processus éditorial,
notre équipe, nos prochains
livres à paraître...
À découvrir sur notre site !

kilema-editions.fr



Contact presse
contact@kilema-editions.fr
07 49 90 05 31

**Découvrez *Cyrano de Bergerac*, traduit en Facile à lire
et à comprendre chez Kiléma Éditions !**

C'est l'histoire de Cyrano. Cyrano est un soldat-poète.
Cyrano est amoureux de la belle Roxane.
Mais Roxane aime le beau soldat de Christian.
Elle a envie que Christian lui parle d'amour.
Mais Christian ne trouve pas les bons mots.
Cyrano est prêt à tout pour que Roxane soit heureuse.
Il décide d'aider Christian à écrire des poèmes.
Roxane va-t-elle préférer la beauté de Christian
ou les mots de Cyrano ?

Notre vocation :
proposer une offre de littérature inclusive

Nous voulons offrir aux personnes présentant des troubles
du développement intellectuel l'opportunité d'accéder
à la littérature en proposant des livres beaux dans
la forme et adaptés sur le fond.

Nous collaborons avec des maisons d'édition telles
que Gallimard, Le Livre de Poche Jeunesse, Rageot,
Sarbacane ou L'École des Loisirs.

Nous proposons quatre collections : Jeunesse, Ado,
Adulte, Théâtre et une collection thématique, Vivre et
découvrir.

Le FALC, c'est quoi ?

Le FALC, ou Facile à lire et à comprendre, est un ensemble
de règles développées au niveau européen pour rendre
l'information écrite accessible : simplification du
vocabulaire utilisé, simplification de la rédac-
tion, adoption d'une mise en page spécifique
et utilisation d'images pour faciliter la compréhension.

À qui s'adresse le FALC ?

Destiné dans un premier temps aux personnes en
situation de déficience intellectuelle, le FALC s'étend
à d'autres publics en potentielle difficulté langagière
comme les jeunes, les personnes exilées, les personnes
en situation d'illettrisme, les personnes vieillissantes
ou les personnes sourdes et malentendantes...

Extrait

Cyrano de Bergerac



Christian



Roxane



Acte 1

Le spectacle

Le décor de l'acte 1 est une salle de spectacle.
L'histoire de l'acte 1 se passe dans cette salle.
Les spectateurs attendent le début
d'un spectacle qui s'appelle *La Clorise*.

Au début de l'acte 1,
le spectacle *La Clorise* n'a pas encore commencé.
Les personnages de l'acte 1 arrivent petit à petit.
À l'époque de Cyrano,
les spectateurs jouent aux cartes sur des tables
et mangent dans la salle du spectacle.
C'est pour cela
que les personnages de l'acte 1
s'amusent, discutent et mangent
avant et pendant le spectacle *La Clorise*.

Dans le décor de l'acte 1, il y a une **estrade**
où les comédiens vont jouer le spectacle *La Clorise*.
Une estrade est comme une très grande
et très grosse marche.
On peut monter dessus pour parler à un public
ou pour faire un spectacle.

14

Acte 1. Scène 1

Acte 1. Scène 1

Le portier – 2 cavaliers – Des spectateurs
1 bourgeois et son fils – La distributrice
Des nobles – L'allumeur

La salle de spectacle est dans la **pénombre**.
La lumière est très faible.
Au début de l'acte 1,
des spectateurs entrent peu à peu dans la salle.
Il y a des soldats, des gens riches,
des marchands et des voleurs.
Les spectateurs parlent et s'installent.
Il y a du bruit dans la salle de spectacle.

Dans les **coulisses**, on entend des voix fortes.
Puis le **portier** et 2 **cavaliers** entrent
dans la salle de spectacle.
Le portier est la personne qui fait payer
les spectateurs pour voir le spectacle *La Clorise*.
Et les cavaliers sont des soldats qui montent
à cheval.

15